

УДК 81:372.881

Трудности усвоения студентами неязыковых вузов сослагательного наклонения в английском языке

Орлова Надежда Львовна

Старший преподаватель,
кафедра английского языка для естественно-научных специальностей,
Институт филологии и журналистики,
Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского,
603950, Российская Федерация, Нижний Новгород, ул. Большая Покровская, 37;
e-mail: lnadin56@mail.ru

Аннотация

Цель статьи заключается в создании дидактической проекции одного из наиболее трудных языковых явлений в обучении английскому языку студентов неязыковых вузов. В статье рассматриваются способы преодоления трудностей в процессе усвоения сослагательного наклонения студентами неязыковых вузов. Приводится сравнительный анализ сослагательного наклонения в русском и английском языках. Рассматриваются психолингвистические и методические причины трудностей. Анализируются трудности перевода текстов с английского языка на русский.

Для цитирования в научных исследованиях

Орлова Н.Л. Трудности усвоения студентами неязыковых вузов сослагательного наклонения в английском языке // Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 6А. С. 121-127.

Ключевые слова

Сослагательное наклонение, временные конструкции, условные предложения, инверсия, согласование времен.

Введение

Изучение английского языка, как и любого иностранного, связано с преодолением множества грамматических трудностей. Одной из таких сложных тем является сослагательное наклонение (Subjunctive Mood). По мнению Блоха М. Я. «для русскоязычных студентов оно представляет особую сложность из-за значительных различий в грамматической структуре русского и английского языков» [Блох, 1976, с.142]

Сослагательное наклонение играет важную роль в общении, поскольку оно используется для выражения предположений, желаний, нереальных условий, а также вежливых просьб. С точки зрения Дубовского Ю.А. «ошибки в его применении могут привести к недоразумениям, искажению смысла или сделать речь менее естественной» [Блох, 1994, с.57].

Актуальность исследования этой темы обусловлена важностью формирования у студентов не только теоретических знаний, но и практических навыков использования сослагательного наклонения в речи.

Цель данной работы — проанализировать основные трудности, с которыми сталкиваются русские учащиеся при изучении сослагательного наклонения, и предложить эффективные методы их преодоления.

Сравнительный анализ сослагательного наклонения в русском и английском языках

В русском языке сослагательное наклонение выражается с помощью глаголов в форме прошедшего времени и частиц «бы» или «чтобы». Например:

- «Если бы я знал»
- «Она хочет, чтобы ты пришёл».

В английском языке сослагательное наклонение обладает более сложной структурой. Оно включает использование модальных глаголов (would, could, might, should), различных временных форм и конструкций, таких как if-clauses (условные предложения). Вот несколько примеров:

- If I knew the answer, I would tell you.
- She wishes she had more time.
- I suggest that he be more careful.

Различия между языками заключаются в следующем:

1. Грамматическая форма. В русском языке использование сослагательного наклонения менее строго регламентировано, в то время как в английском соблюдение временной структуры и правильный выбор модального глагола являются ключевыми.

2. Степень абстрактности. Английский язык делает чёткое различие между реальными и нереальными условиями, что проявляется в типах условных предложений (Type 0, 1, 2, 3).

Таким образом, русскоязычным студентам сложно усвоить структуру сослагательного наклонения в английском языке из-за отсутствия аналогичных конструкций в родном языке.

Основные трудности русских учеников при изучении сослагательного наклонения

1. Проблемы с переводом и пониманием конструкции if-clause

Условные предложения в английском языке делятся на четыре типа:

- Zero Conditional: If you heat water, it boils.
- First Conditional: If it rains, we will stay at home.

- Second Conditional: If I were rich, I would travel the world.
- Third Conditional: If she had studied, she would have passed the exam.

Русским студентам сложно различать эти типы и применять их в речи. Особенно запутанным оказывается использование Second и Third Conditional, так как для выражения подобных мыслей в русском языке используются одни и те же формы. Например:

- Если бы я был богат, я бы путешествовал.
- Если бы она училась, она бы сдала экзамен.

2. Ошибки в использовании времён

В английском языке сослагательное наклонение требует точного согласования времён. Например, в предложении *If I had known, I would have told you* используется форма Past Perfect в условии и конструкция *would have + past participle* в главной части. Студенты часто заменяют правильные формы на простое прошедшее время, что делает предложение грамматически неправильным: *If I knew, I would told you*.

3. Сложности с модальными глаголами

Русскоязычные студенты нередко путают значения модальных глаголов *would*, *could*, *might* и их употребление. Например, в предложении *She could have helped us if she had known* ученики могут заменить *could* на *would*, что меняет смысл предложения.

4. Проблемы с различием реальных и нереальных условий

В русском языке граница между реальными и нереальными условиями зачастую выражается контекстом, а не грамматической формой. В английском же важно грамматически чётко обозначить "степень реальности ситуации" [3, с.48], что вызывает трудности у учащихся.

5. Проблемы перевода сослагательного наклонения на русский язык. А) форму *would + infinitive* в простом предложении, если условие не ярко выражено, а только прогнозируется или предполагается следует переводить на русский язык глаголом в сослагательном наклонении. *Any interference into his business would be hugely damaging.* Любое вмешательство в его бизнес нанесло бы колоссальный ущерб. Но в тех случаях, когда выносятся на обсуждение план или проект, то форма *would* на русский язык переводится глаголом будущего времени изъявительного наклонения. *It was desirable that a special project should be implemented. This project would contribute much to the election campaign.* Желательно претворить в жизнь специальный проект. Этот проект внесет большой вклад в избирательную кампанию. б) Бессоюзное подчинение условных предложений с частичной или полной инверсией также представляет определенную трудность. *Had she encouraged him, he would have taken up mathematics.* Если бы она поддержала его, он бы занялся изучением математики. *Had it been as easy as that, no special measures would have been taken.* Если бы это было так просто, не были бы приняты специальные меры. в) альтернативные способы выражения условия: союзы *as if*, *as though*, *provided*, *providing*, *supposing*; *if* + причастие, составной предлог *but for* например: *If granted a considerable sum of money, the project would be implemented.* Если бы была предоставлена значительная сумма денег, проект был бы внедрен. *But for his being lazy, he wouldn't have been expelled from the University.* Если бы не его лень, он не был бы отчислен из университета. г) возможно употребление *were + инфинитив* и *should / для всех лиц /*, что делает осуществление будущей перспективы менее вероятным, а тон высказывания менее категоричным. *What would you do, if you were to be expelled from the university?* Что бы ты сделал, если бы тебя вдруг отчислили из университета. *If he were to move his chair a bit to the left, they could all sit down.* Если бы он подвинул свой стул немного влево, они бы все смогли сесть. *He wouldn't succeed, if he were to deny the differences of opinion.* Он бы не добился успеха, если бы

отрицал существующие различия во мнениях. Should the talks start in the near future, the solution of the problem would present no difficulty. Если бы переговоры начались в ближайшем будущем, разрешение этой проблемы не представляло бы никаких трудностей. д) в разговорном стиле иногда употребляется дополнительная отрицательная частица “not” “в придаточном предложении/ if – clause/ после выражений, предполагающих сомнение или неопределенность. В данном случае частица “not” не имеет никакого отрицательного значения. I wonder if they should not consult a lawyer (= I wonder if they should consult a lawyer. Интересно, посоветуются ли они с юристом.) I would not be surprised if she did not get divorced soon. (= if she got divorced... Я бы не был удивлен, если бы она вскоре развелась). е) в разговорном английском языке иногда возможно употребление дополнительного “have” в “if – clauses “, относящихся к прошлому. Хотя это и считается не вполне корректным, и не употребляется в письменной речи, но довольно часто можно услышать даже в речи образованных людей. If I ‘d have had known I’d have informed him (= If I had known....) , е) if употребляется с only (обычно с past или с past perfect) для выражения сильного желания или сожаления. If only she had more money, she could make a round –world trip on board a snow-white ocean liner. Если бы у нее было больше денег, она могла бы совершить кругосветное путешествие на борту белоснежного океанского лайнера. If only you had not insulted Mary, she would not have got offended. Если бы ты только не оскорбил Мэри, она бы не обиделась. Would можно употреблять с if only, если would имеет модальное значения намерения, сильного желания и т.д. If only he would not play the guitar in the middle of the night, he would be an ideal brother. Если он только не играл на гитаре среди ночи. Он был бы идеальным братом. If only часто употребляется в восклицательных предложениях. If only he made the most of his abilities! Если бы он только максимально использовал свои способности! Вслед за Вейхманом Г.А. мы полагаем, что “сослагательное наклонение и конъюнктив, несмотря на внешнее сходство отдельных форм (например, употребление should), различаются по содержанию и переводу на русский язык.” [Вейхман, 1990, с.73]. Сравните, например, перевод двух следующих предложений. Should more students take part in the test, the results might be more convincing. Если бы в тестировании участвовали больше студентов, результаты могли бы быть более убедительными. (Сослагательное наклонение). It is amazing that the editor should have published the article. (конъюнктив)

Психолингвистические и методические причины трудностей

1. Интерференция родного языка

Русский язык оказывает сильное влияние на процесс изучения английского. Ученики часто пытаются переводить предложения дословно, игнорируя различия в грамматике. Например, перевод «Если бы я был на твоём месте, я бы помог» может привести к ошибке If I was at your place, I helped.

2. Недостаточная практика

Тема сослагательного наклонения требует регулярной практики, однако в большинстве учебных программ ей уделяется недостаточно времени. Ученики чаще запоминают правила, чем учатся применять их в речи.

3. Ошибки в преподавании

Некоторые учителя недостаточно систематично объясняют тему, не акцентируют внимание на различиях между типами условных предложений и не дают учащимся достаточно практических заданий.

Методы преодоления трудностей

Для преодоления описанных трудностей можно предложить следующие подходы:

1. Использование визуальных материалов

Таблицы и схемы помогают учащимся понять структуру сослагательного наклонения и различия между типами условных предложений. Например:

Тип	Пример	Условие
Zero	If you heat ice, it melts.	Реальное
First	If it rains, I will stay at home.	Реальное
Second	If I were you, I would apologize.	Нереальное
Third	If she had studied, she would have passed.	Нереальное (проштое)

2. Интенсивная практика с условными предложениями

Учащимся следует предлагать разнообразные задания:

Дополнить предложения (If I won the lottery, ...).

Перевести предложения с русского на английский и наоборот.

Распределить примеры по типам условных предложений.

3. Использование аудирования и чтения

Чтение текстов, где часто встречается сослагательное наклонение, помогает ученикам запоминать конструкции в контексте. Например, отрывки из художественной литературы, где герои размышляют о возможностях и сожалениях, могут быть полезны. Например, I shouldn't dare to leave my friend, because- because if he should die while I was gone, and I too late should reach the heart that wanted me... [Emily Dickinson].

4. Игра и творчество

Игровые формы обучения, такие как составление рассказов или диалогов, где ученики используют сослагательное наклонение, делают процесс изучения более увлекательным. Например, игра «Что бы ты сделал, если бы...» помогает ученикам тренировать Second Conditional.

5. Исправление типичных ошибок

Важно, чтобы преподаватель регулярно указывал на ошибки и объяснял их. Например:

Неправильно: If I would see him, I would tell him.

Правильно: If I saw him, I would tell him.

Заключение

В результате анализа было выявлено, что основные трудности русскоязычных студентов при усвоении сослагательного наклонения в английском языке связаны с грамматическими различиями между языками» [Долинина, 1989, с.175], влиянием интерференции родного языка, а также недостаточной практикой. Преодоление этих трудностей возможно за счёт использования визуальных материалов, регулярной практики, аудирования, творческих заданий и систематической работы над ошибками. Изучение сослагательного наклонения — это не только грамматическая задача, но и возможность для учащихся развить своё аналитическое мышление, умение выражать сложные идеи и гипотезы. Применение современных подходов к обучению позволяет сделать этот процесс более эффективным и увлекательным.

Библиография

1. Блох М.Я. Вопросы изучения грамматического строя языка. М.-1976.- 332с.
2. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. М.-1994 . 485с. 3. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. М.: Высшая школа, 2002, -160с
4. Вейхман Г.А. Новое в английской грамматике. Уч. пособие. М. Высшая школа. 1990.,128с.
5. Долинина И.Б. Синтаксически значимые категории английского глагола. –Л. 1989-263с.
6. Есперсен О. Философия грамматики. –М., 1958-497с.
7. Кошечкина И.Г., Дубовский Ю.А. Сравнительная типология русского и английского языков. Минск, 1980,-285с.
8. Прокош Э. Сравнительная грамматика германских языков. -М.. 1959.-418с.
9. Хлебникова И.Б. Основы английской морфологии. М., Высшая школа, 1994. -125с.
10. Swan Michael. Practical English Usage. Oxford University Press. 1993.-639с

Difficulties in Mastering the Subjunctive Mood in English by Non-Linguistic University Students

Nadezhda L. Orlova

Senior Lecturer,
Department of English for Natural Sciences,
Institute of Philology and Journalism,
Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod,
603950, 37 Bolshaya Pokrovskaya str., Nizhny Novgorod, Russian Federation;
e-mail: lnadin56@mail.ru

Abstract

The aim of the article is to develop a didactic projection of one of the most complex linguistic phenomena in teaching English to non-linguistic university students. The article examines ways to overcome difficulties in the process of mastering the subjunctive mood by students of non-linguistic universities. A comparative analysis of the subjunctive mood in Russian and English is provided. Psycholinguistic and methodological reasons for the difficulties are considered. The challenges of translating texts from English into Russian are analyzed.

For citation

Orlova N.L. (2025) Trudnosti usvoeniya studentami neyazykovykh vuzov soslagatel'nogo nakloneniya v angliyskom yazyke [Difficulties in Mastering the Subjunctive Mood in English by Non-Linguistic University Students]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (6A), pp. 121-127.

Keywords

Subjunctive mood, tense constructions, conditional sentences, inversion, sequence of tenses.

References

1. Bloh M.A. Voprosy izucheniya grammaticheskogo stroya yazika. M. 1976-332s. 2. Bloh M.A. Teoreticheskaya grammatika angliysrogo yazika . M.-1994., 485s.
3. Bloh M.a. Teoreticheskie osnovy grammatiki. M. Vyschaya shola. 2002.-160s. 4. Vehman G.A. Novoe v angliyskoy grammatike. uch. posobie. M. Vyschaya shkola .1990,128s.

-
5. Dominica I.B. Sintarsicheski znachimie kategorii angliiskogo glagola. -l.-1989, 263s.
 6. Espersen O. Filosofiya grammatiki.-M.-, 1958,-497s.
 7. Koshigaya I.G., Dubovski U.A. Sravnitel'naya tipologiya russkogo i angliiskogo yasikov. Minsk. 1980.-285s.
 8. Prokosh .E. Sravnitel'naya grammatika germanskih yazikov.-M., 1959-418s.
 9. Hlebnikova I.B. Osnovy angliiskoy morfologii. M., Vysshaya shkola, 1994.-125s.
 10. Swan Michael. Practical English Usage. Oxford University Press. ,1993.,639s.